

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي. أما
الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت
بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعده وأختلاقيات الأعمال العلمية في العالم
الأكاديمية.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس
من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة أو الانتحال من مؤلفات غيري،
فإني مستعدة لتلقي عقوبة حسب الدرجة الأكاديمية التي حصلت عليها والعقوبات
الأخرى وفقا للوائح القوانين سارية المفعول في الجامعة.

سيرانج، ٢٠ يونيو ٢٠٢٣



زكية النساء

رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٧٣

صورة تجريدية

إسم : زكية النساء، رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٧٣، الموضوع : الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته (دراسة تحليلية بلاغية وترجمة). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بننن.

القرآن له أسلوب لغوي فريد وأصيل بجمال لا يضاهيه حتى لا يضاهيه أحد. كل آية في القرآن لها معنى مختلف. لذلك، اهتمت الباحثة لبحث أنواع ومعاني الكلام الإنشائي الطلبي الذي يخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص وترجمته. اختارت الباحثة سورة القصص موضوعاً لبحثها، لأنها تحتوي أسلوب الكلام الإنشائي الطلبي الذي يخرج من المعنى الأصلي الذي يشمل الأمر، النهي، الاستفهام، التمني، والنداء. لذلك، اهتمت الباحثة لبحثها.

أما أسئلة البحث في هذا البحث هي: (١) ما أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص؟ (٢) ما معاني الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص وكيفية ترجمته؟ وأما يهدف هذا البحث لمعرفة: (١) أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص. (٢) معاني الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص وكيفية ترجمته. تستخدم هذه البحث طريقة النوعية الوصفية. أما الخطوات التي تفعل في هذا البحث هي أولاً، جمع البيانات باستخدام دراسة مكتبية. ثانياً، بحث الكلمة في سورة القصص التي تحتوي الكلام الإنشائي الطلبي بقرأة آيات من القرآن وبمساعدة كتاب البلاغة والتفسير. ثم بعد وجدت البيانات فتحلل الباحثة باستخدام نظرية البلاغة والترجمة.

أما نتائج من هذا البحث هو خمسة أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص هي الأمر، النهي، الاستفهام، التمني، والنداء. وتوجد سبعة وعشرون (٢٧) جملة الكلمة التي تحتوي الكلام الإنشائي الطلبي الذي يخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص وهي ثمانية الأمر في سبع آيات، وخمسة النهي في أربع آيات، وسبعة الاستفهام في سبع آيات، وأربعة التمني في أربع آيات، وثلاثة النداء في ثلاث آيات.

أما معنى الكلام الإنشائي الطلبي الذي يخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص هو الأمر معناه الدعاء، الإرشاد، الاعتبار، التعجيز. والنهي معناه الإلتئاس، الإلتماس. واستفهام معناه التقرير، الترهيب، النفي، التحقير، الوعيد. والتمني معناه الترجي. والنداء معناه الإغراء، الإستغائة. وعند معنى الحقيقي وغير حقيقي الى الكلام الإنشائي الطلبي يترجم إلى اللغة الإندونيسية لا يخالف. الاختلاف هو في السياق. لكن، موجود أيضاً مختلف عند يترجم إلى اللغ الإندونيسية.

الكلمات المفتاحية : سورة القصص، الكلام الإنشائي الطلبي، ترجمة.

ABSTRACT

Name : **Zakiyatunnisa**, NIM : 191360073, Title : **Kalam Insha' i Tholabi in Surah al-Qassas and its Translation (Analytic Study Of Balaghah and Translation)**, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuludin and Adab, Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten.

The Qur'an has a unique and original style of language with an incomparable beauty that no one can match. Each verse in the Qur'an has a different meaning. Because of this, researchers are interested in finding the types and meanings of kalam insha' tholabi that come out of the true meaning in surah al-Qassas and its translation. The researcher chose surah al-Qassas as the object of his study, because Surah al-Qassas contains *uslub kalam insha' thalabi* which comes out of its true meaning which includes *amar, nahi, istifham, nida* and *tamanni*. Therefore researchers are interested in researching it.

The formulation of the problems in this study are: 1) What are the various types of *insha' i tholabi* words that come out of their true meaning in surah al-Qassas? 2) What are the meanings of *kalam insha' i tholabi* that come out of the true meaning in surah al-Qassas and how to translate them? And this research aims to find out: 1) Kinds of *insha' i tholabi* words that come out of their true meaning in surah al-Qassas, 2) The meaning of *insha' i tholabi's* words that come out of their true meaning in sura al-Qassas and how to translate them. This study uses a descriptive qualitative research method. The steps taken in this research are: First, data collection uses literature review. Second, look for sentences in surah al-Qassas that contain *kalam insha' i tholabi*, either by reading the verses of the Al-Qur'an surah al-Qassas or assisted with the literature of the *balaghah* book and commentary. Furthermore, after the data is found, an analysis is carried out using the *Balaghah and Translation* theories.

The results of this study can be concluded that there are 5 kinds of *insha' i tholabi kalam* that come out of the true meaning in surah al-Qassas namely *amar, nahi, istifham, tamanni, and nida*. There are 27 words that contain *kalam insha' i tholabi* which come out of their true meaning in surah al-Qassas, namely 8 *amar* in 7 verses, 5 *nahi* in 4 verses, 7 *istifham* in 7 verses, 4 *tamanni* in 4 verses, 3 *nida* in 3 paragraph.

As for the meaning of *kalam insha' i tholabi* that comes out of the actual meaning contained in surah al-Qassas, namely: 1) *Amar* means prayer, *irsyad, i'tibar, and ta'jiz*. 2) *Nahi* means *i'tinas, and iltimas*. 3) *Istifham* means *taqrir, tarhib, nafi, tahqir, and wa'id*. 4) *tamanni* means *tarozi*. 5) *Nida* means *ighra and istighosah*. And when the meanings of *haqiqi* and *ghairu haqiqi* are translated into Indonesian there is no difference. Only the context is different. But there is something as different when the meaning of *haqiqi* and *ghairu haqiqi* is translated into Indonesian.

Keywords: Surah al-Qassas, Kalam Insha' Thalabi, Translation.

ABSTRAK

Nama : **Zakiyatunnisa**, NIM : 191360073, Judul : *Kalam Insyā'i Tholabi dalam Surah al-Qassas dan Penerjemahannya (Studi Analisis Balaghah dan Terjemah)*, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ushuludin dan Adab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten

Al-Qur'an memiliki gaya bahasa yang unik dan asli dengan keindahan yang tak ada bandingnya sehingga tidak seorangpun mampu menandinginya. Setiap ayat dalam al-Qur'an memiliki makna yang berbeda-beda. Karena itu peneliti tertarik untuk mencari jenis dan makna kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas dan penerjemahannya. Peneliti memilih surah al-Qassas sebagai objek kajiannya, karena Surat al-Qassas mengandung uslub kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya yang meliputi amar, nahi, istifham, nida dan tamanni. Oleh karena itu peneliti tertarik untuk menelitinya.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Apa sajakah macam-macam kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas? 2) Apa sajakah makna-makna kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas dan bagaimana cara menerjemahkannya? Dan penelitian ini bertujuan untuk mengetahui: 1) Macam-macam kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas, 2) Makna kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas dan cara menerjemahkannya. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif. Adapun langkah-langkah yang dilakukan dalam penelitian ini adalah: Pertama, pengumpulan data menggunakan kajian pustaka (library research). Kedua, mencari kalimat dalam surah al-Qassas yang mengandung kalam insyā' tholabi, baik dengan membaca ayat-ayat Al-Qur'an surah al-Qassas maupun dibantu dengan literatur buku balaghah dan tafsir. Selanjutnya, setelah data ditemukan maka dilakukan analisis dengan menggunakan teori Balaghah dan Terjemah.

Hasil dari penelitian ini dapat disimpulkan bahwa terdapat 5 macam kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas yaitu amar, nahi, istifham, tamanni, dan nida. Terdapat 27 jumlah kata yang mengandung kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya dalam surah al-Qassas yaitu 8 amar pada 7 ayat, 5 nahi pada 4 ayat, 7 istifham pada 7 ayat, 4 tamanni pada 4 ayat, 3 nida pada 3 ayat.

Adapun makna kalam insyā' tholabi yang keluar dari makna sebenarnya yang terdapat dalam surah al-Qassas yaitu: 1) Amar maknanya do'a, irsyad, i'tibar, dan ta'jiz. 2) Nahi maknanya i'tinas, dan iltimas. 3) Istifham maknanya taqir, tarhib, nafi, tahqir, dan wa'id. 4) tamanni maknanya tarozi. 5) Nida maknanya ighra dan istighosah. Dan ketika makna haqiqi dan ghairu haqiqi di terjemahkan kebahasa indonesia itu tidak ada perbedaaan. Hanya konteks nya saja yang berbeda. Tetapi ada juga yang berbeda ketika makna haqiqi dan ghairu haqiqi di terjemahkan kebahasa indonesia.

Kata Kunci: Surah al-Qassas, Kalam Insyā' Thalabi, Terjemah.

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة : زكية النساء، رقم التسجيل : ١٩١٣٦٠٠٧٣، تحت
الموضوع : الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته (دراسة تحليلية
بلاغية وترجمة). قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الثاني



دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته

(دراسة تحليلية بلاغية وترجمة)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

زكية النساء

رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٧٣

بإشراف

المشرف الثاني

المشرف الأول



دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥



عميد كلية أصول الدين

الدكتور محمد حضير، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان : الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته (دراسة تحليلية بلاغية وترجمة)، في يوم الأربعاء، ٥ يوليو ٢٠٢٣ م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت باحثة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها. سيرانج، ٥ يوليو ٢٠٢٣ م

لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة

فيري مردياتنو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠٢٠٩٢٠١٩٠٣٠١٣

رئيس اللجنة

دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

الأعضاء

المناقش الثاني

الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المناقش الأول

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرف الثاني

دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الأول

هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى والدي: أمي المحبوبة التي رحمتني في حياتي
وإلى أبي المحبوب الذي ربّاني تربية حسنة وقد أعطاني كل الحال في حياتي.
وإلى أختي الصغيرة المحبوبة وأخي الصغير المحبوب.

الشعار

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Janganlah kamu (merasa) lemah dan jangan (pula) bersedih hati, padahal kamu paling tinggi (derajatnya) jika kamu orang-orang mukmin.

(QS.Ali Imran: 139)

سيرة حياة الباحثة

إسم الباحثة زكية النساء ولدت في مدينة تانجيرانج ٢٧ مايو ٢٠٠٢م،
وإسم الأب احمد سراج الدين، وإسم الأم خيرم النساء.

وأما المدارس التي تعلّمت الباحثة فيها، هي:

١. مدرسة ستيا نوسا الابتدائية، من سنة ٢٠٠٧-٢٠١٣م
٢. مدرسة الغنى المتوسطة الإسلامية، من سنة ٢٠١٣-٢٠١٦م
٣. مدرسة الغنى الثانوية المهنية، من سنة ٢٠١٦-٢٠١٩م
٤. معهد الغنى الإسلامي، من سنة ٢٠١٣-٢٠١٩م
٥. معهد روضة القانعين الإسلامي، من سنة ٢٠١٩-٢٠٢١م
٦. معهد الطاهرية الإسلامي، من سنة ٢٠٢١-٢٠٢٣م
٧. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، قسم اللغة العربية
وأدبها، كلية أصول الدين والآداب في العام الدراسي من سنة ٢٠١٩-٢٠٢٣م

شكرا وتقديرا

الحمد لله الذي أنعم بنعمة الإيمان والإسلام أشهد أن لا إله إلا الله وأن مُحَمَّدًا رسول الله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا مُحَمَّد وعلى أله وصحبه أجمعين. وبعد فلا يمكنني إتمام هذا البحث إلا بمساعدة الآخرين، ولذلك أريد أن ألقى كلمة شكر وتقدير إلى الذين ساعدوني على إتمام البحث، فألقيها خصوصا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الدكتور مُحَمَّد حضيري، الماجستير

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير.

٤. للسيد الكريم هاديا رزاني، الماجستير، وللسيد الكريم دادنج عصمة الله، الماجستير، المشرفين للباحثة الذين قد أعدا فرصتهما وأفكارهما لمساعدة الباحثة وإتمام هذا البحث.

٥. للسادات الفضلاء الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٦. فضيلة الكرام أبي و أمي على جهودهم في التربية والتهديب.

٧. صاحبتى المحبوبة: فيلا فائدا سفة، اكى اوكتفينتى، أمي فائزة، حسن الخاتمة، ثمرة عين ، نور الفاطمة زهراء، النساء فرلي مغفرة، أوتفي فحسفة إفاضة، نيغ أئيس عطيفة شفاعة، وألفية أولياء.

٩. زملائي في فصل "ج" من قسم اللغة العربية وآدابها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتن.

١٠. أصدقائي في معهد الطاهرية الإسلامي.

جعل الله هذا البحث عملا صالحا لي ولكم، آمين يا رب العالمين. حسبي الله
ونعم الوكيل نعم المول ونعم النصير عليه توكلت وإليه أنيب.

سيرانج، ٢٠ يونيو ٢٠٢٣ م.

زكية النساء

رقم التسجيل: ١٩١٣٦٠٠٧٣

محتويات البحث

أ.....	إقرار
ب.....	صورة تجريدية
ه.....	تصديق المشرف
و.....	تصديق الموضوع
ز.....	تصديق لجنة المناقشة
ح.....	الإهداء
ط.....	الشعار
ي.....	سيرة حياة الباحثة
ك.....	شكرا وتقديرا
م.....	محتويات البحث

الباب الأولى

مقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٧.....	ب. أسئلة البحث
٧.....	ج. أهداف البحث وفوائده
١٢.....	د. التحقيقي المكتبي

- هـ. الإطار النظري..... ١٢
- و. منهج البحث..... ١٣
- ز. نظام البحث..... ١٥

الباب الثاني

نظرية البلاغة والترجمة

- أ. نظرية البلاغة..... ١٧
١. البلاغة..... ١٧
٢. علم المعاني..... ١٨
٣. الكلام الإنشائي..... ٢٠
- ب. نظرية الترجمة..... ٢٧
١. تعريف الترجمة..... ٢٧
٢. أنواع طريقة الترجمة..... ٢٨
- ج. كيفية استخدام النظرية البلاغية والترجمة في تحليل البحث..... ٣٣

الباب الثالث

سورة القصص ومحتوياتها

- أ. تسمية وأسباب نزول سورة القصص..... ٣٤

ب. محتويات وفضيلة سورة القصص..... ٣٥

الباب الرابع

تحليل الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص وترجمته

أ. أنواع الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة القصص
وصيغة..... ٤١

ب. معاني الكلام الإنشائي الطلبي التي تخرج من المعنى الحقيقي في سورة
القصص..... ٥٢

ج. تحليل ترجمة الكلام الإنشائي الطلبي في سورة القصص..... ٧٢

الباب الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث..... ١٠٧

ب. الاقتراحات..... ١٠٨

المراجع

أ. المراجع العربية

ب. المراجع الإندونيسية